

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B I: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	303038
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María del Rosario Baquero Mesa
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Colaboradora
Número de despacho <i>Office number</i>	
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mrbaqmes@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>1. Traducción B/A de textos producidos por instituciones internacionales con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales propias de textos especializados.</p> <p>2. Iniciación a la práctica profesional.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Tras haber cursado las asignaturas instrumentales y una introducción a la traducción en los dos primeros cursos, el alumnado tiene en esta asignatura su primer contacto con textos especializados.</p> <p>Es esta una asignatura en la que se aplican los conocimientos adquiridos hasta entonces a textos propios del ejercicio profesional.</p> <p>Es el momento de asegurarse que el alumnado ha interiorizado una metodología que le permita abordar cualquier tipo de texto.</p> <p>Se hace por ello particular hincapié en cubrir todas las fases del proceso traductor encaminadas a la consecución de una traducción correcta considerada con criterios profesionales.</p>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Con respecto al Marco común europeo de referencia para las lenguas se requiere nivel C1 en la lengua española y B2 en la lengua francesa.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda tener aprobadas todas las asignaturas que tienen consideración de básicas u obligatorias de primer y segundo curso.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>Tras haber cursado las asignaturas instrumentales y una introducción a la traducción en los dos primeros cursos, el alumnado tiene en esta asignatura su primer contacto con textos especializados.</p> <p>Es esta una asignatura en la que se aplican los conocimientos</p>

	<p>adquiridos hasta entonces a textos propios del ejercicio profesional.</p> <p>Es el momento de asegurarse que el alumnado ha interiorizado una metodología que le permita abordar cualquier tipo de texto.</p> <p>Se hace por ello particular hincapié en cubrir todas las fases del proceso traductor encaminadas a la consecución de una traducción correcta considerada con criterios profesionales.</p> <p>Desde el punto de vista curricular, se puede entender igualmente la asignatura como una etapa importante en la consecución de una competencia traductora avanzada de cara a la asignatura de Traducción Especializada B (II).</p> <p>Por la temática sobre la que versan los textos seleccionados para su traducción, la asignatura es complementaria de las asignaturas de Traducción Especializada B (II) y Traducción Especializada C (I) y (II).</p>
--	---

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan</p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p>

<p>en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>4.1 Competencias de la titulación que se desarrollan en la asignatura: - Ser capaz de aprender con autonomía. - Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.</p> <p>4.2. Competencias del módulo que se desarrollan en la asignatura: - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción. - Revisar y editar traducciones.</p> <p>4.3. Competencias particulares de la asignatura: - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos. - Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.</p>

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>BLOQUE TEÓRICO</b>
TEMA 1	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
TEMA 2	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL
TEMA 3	CONCEPTOS TRADUCTOLÓGICOS BÁSICOS
TEMA 4	EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN
TEMA 5	METODOLOGÍA DEL PROCESO TRADUCTOR
5.1	El proceso semasiológico
5.2	El proceso onomasiológico
TEMA 6	CRITERIOS PARA UNA TRADUCCIÓN CORRECTA
TEMA 7	REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN
TEMA 8	LA AUTOEVALUACIÓN
TEMA 9	LA COEVALUACIÓN
TEMA 10	GESTIÓN DE PROYECTOS
TEMA 11	GESTIÓN DEL ESTRÉS
<b>PARTE II</b>	<b>BLOQUE PRÁCTICO</b>

TEMA 12	PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA LA UNESCO
TEMA 13	PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA EL PARLAMENTO EUROPEO
TEMA 14	PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA LA FAO
TEMA 15	PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA LA CONVENCIÓN MARCO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La asignatura se presenta repartida entre un grupo de EB y dos de EPD, con un equilibrio entre actividades teóricas-prácticas de grupo grande (EB) y actividades de grupo pequeño.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios encaminados a la consecución de la competencia traductora avanzada.</p> <p>Al hilo de la corrección de las traducciones grupales se ilustra en qué consiste “ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas” en textos institucionales.</p> <p>Durante estas clases se fomentará el debate entre el estudiantado acerca de la resolución de las principales dificultades halladas en los textos objeto de defensa.</p> <p>Los cuatro encargos darán lugar a traducciones individuales y en equipo; el encargo 3 se realizará exclusivamente de forma individual. Se entregarán según el sistema establecido por la profesora.</p> <p>Todos los equipos o grupos acudirán a clase en el plazo estipulado con los materiales objeto del encargo que se describen a continuación, en formato papel y en formato electrónico. La comparecencia sin los materiales en formato electrónico comportará la pérdida de un punto en la calificación final:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> El original</li> <li><input type="checkbox"/> La traducción de equipo, o individual (encargo 3)</li> <li><input type="checkbox"/> El comentario crítico acerca de las tres principales dificultades halladas en el texto objeto de la traducción. Dicho comentario constará de: <ul style="list-style-type: none"> <li>- identificación de las dificultades y su naturaleza;</li> <li>- fuentes consultadas para su resolución;</li> <li>- criterios que sustentan las decisiones tomadas para resolver dichas dificultades</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> El glosario terminológico y fraseológico, que se elaborará en formato Excel usando la plantilla facilitada por la profesora.</li> </ul> <p>El día de la sesión correspondiente la profesora anunciará qué equipo o estudiante realiza la presentación o defiende su traducción.</p>
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	En lo que a las sesiones de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo se refiere, se dedicarán a la traducción y/o revisión de las traducciones de los diferentes proyectos, y a la supervisión del correcto cumplimiento de todas las etapas del proyecto y de los

	<p>materiales derivados de éste.</p> <p>Estas sesiones prácticas se asentarán en el aprendizaje basado en casos/proyectos que son encargos de traducción de diversas tipologías textuales que los alumnos habrán de abordar tanto individualmente como en equipo.</p> <p>En las sesiones prácticas se cultivará la heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.</p> <p>Para ello las traducciones individuales y de equipo serán corregidas y calificadas por los propios alumnos y revisadas por la profesora en las sesiones de EPD.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>Participación en clase: 15 %</p> <p>Participación activa en las clases: exposiciones y preguntas en las EB y comentarios y sugerencias en las EPD.</p> <p>Proyectos de traducción: 35 %</p> <p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 500 palabras. Se enviará el texto con el encargo al alumnado y este será devuelto por correo electrónico al profesor en un plazo máximo de 5 días naturales.</p> <p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participación activa en las clases: exposiciones y preguntas en las EB y comentarios y sugerencias en las EPD.</p> <p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 500 palabras. Se enviará el texto con el encargo al alumnado y este será devuelto por correo electrónico al</p>

	<p>profesor en un plazo máximo de 5 días naturales.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participación activa en las clases: exposiciones y preguntas en las EB y comentarios y sugerencias en las EPD.</p> <p>Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 500 palabras. Se enviará el texto con el encargo al alumnado y este será devuelto por correo electrónico al profesor en un plazo máximo de 5 días naturales.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Un texto de características similares a los traducidos en clase, cuya extensión rondará las 300 palabras. El examen durará 2 horas y se realizará en el día y la fecha establecidos de manera oficial por la UPO.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 sobre 10.</p> <p>2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 sobre 10.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	<p>Se podrán consultar apuntes de clase, glosarios, diccionarios o cualquier contenido de internet que se considere adecuado y fiable para realizar la traducción. Está terminantemente prohibido consultar o usar el correo electrónico, chats, redes sociales u otros medios de comunicación durante el examen.</p>
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## **8. Bibliografía / Bibliography**

Manual	<ul style="list-style-type: none"><li>• ECHEVERRÍA PEREDA, E (2006) “Manual de gramática francesa”, <i>Ariel</i></li><li>• HURTADO ALBIR, A. (2001) “Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología”, <i>Cátedra</i></li><li>• NEWMARK, P. (2004) “Manual de traducción”, <i>Cátedra</i></li><li>• TRICÁS PECKLER, M. (1995) “Manual de traducción. Francés-Castellano”, <i>Gedisa</i></li></ul>
--------	---